

Nicolas KMIEC  
Born July 9th 1966  
French Native Speaker

## EDUCATIONAL BACKGROUND

Secondary School in Lisbon	1977-1980
Secondary School in Hong Kong	1980-1984
A LEVEL _____	1984
BACHELOR'S DEGREE ENGLISH – PORTUGUESE _____	1991
BACHELOR'S DEGREE COMPUTER SCIENCES _____	1992
MASTER'S DEGREE IN ENGLISH TRANSLATION _____	1993
PROFESSIONAL TRANSLATOR _____	1993
POST GRADUATE DIPLOMA ENGLISH TECHNICAL TRANSLATION (DESS) _____	1994

## EXPERIENCES:

### **Since 1994**

**Translation of educational and training documents** from English to French for major Consulting firms (CCI, McKinsey, PA Consulting, etc.)

**Web localization** from English to French for international companies from various industrial sectors (Berg Toys, Hypertherm, Element K, etc.)

### **Since 1993**

**Technical translations** from English to French of white books, operator manuals, service manuals, product description, specifications, etc. for major IT companies (Microsoft France, Cisco France, 3Com, Alcatel, Telco France, etc.)

**Electrical engineering** translations from English to French in the field power generators, electricity, nuclear industry, etc. for companies like ABB, Alstom, Areva, Edf, Mitsubishi, Westinghouse, amongst others.

**Mechanical engineering** translations from English to French of operator manuals, maintenance manuals, service manuals and press releases for major elevator companies like Kone, Schindler, Otis and graphic companies like Agfa, Canon, Vistaprint, etc.

### **Since 1992**

**General translations** from English to French for numerous translation agencies worldwide, as well as major French and international companies (Renault, Peugeot, Danone, Mitsubishi, Toyota, Worley Parson, etc.)

**Environmental translations** through a followed collaboration with the different regional branches of the French Environment and Energy Management Agency (ADEME) for the translation of various white papers on sustainability, energy management, carbon footprint, etc. Translations of various papers on biodiversity, the sustainable management of forests, after the Rio and Johannesburg Earth Summits in 1992 and 2002 respectively and translations of environmental press articles, papers, etc. for various GOs and NGOs.

**Medical and pharmaceutical translations** from English to French of training documents for psychiatrists, marketing authorisations of drugs, operator manuals, IFU of various medical equipment ranging from catheter, to MRI scanners, marketing literature, etc. for major international companies in France, the United-States and French speaking countries (Agfa Healthcare, Biogaran, Covidien, French Hospitals, GE Healthcare, Living Images etc.)

**Translations** from English to French of **scripts, script outlines**, etc. for various Majors and Independent Producers through international translation agencies and directly with Disney Studios (The Lion King, Hercules, Pocahontas, etc.).

### **1992**

Creation of an English-French glossary on Special-Effects Cinematography.

### **1990**

Translation from the Portuguese of a Brazilian thesis on *30 years of education in Brazil from 1960 until 1990*.

### **Summers 1984-1992**

Interpreting for different companies in the US, the UK, Portugal and France.

### **Software:**

SDL Studio 2015, MS office 2010, MemoQ, Across

### **SKILLS AND INTERESTS:**

Thorough knowledge of information technology (word processors, spreadsheets, languages,...)

Triathlon, Travelling, Chess